

## Der Faktor »Alter« bei der literarischen Übersetzung von engl. *you* im Deutschen und Spanischen

Sprechern des Deutschen mag die Unterscheidung zwischen *du* und *Sie* völlig natürlich erscheinen. Auch in den meisten anderen europäischen Sprachen gibt es eine ähnliche Zweiteilung, z.B. span. *tú* und *usted*. Doch nicht alle Sprachen machen eine Unterscheidung zwischen höflicher und vertrauter Anrede. Das Englische etwa kennt nur *you*.

Selbst zwischen Sprachen, in denen es diese Unterscheidung gibt, kann es beträchtliche Unterschiede in Bezug auf die Verwendung der Anrede in unterschiedlichen Situationen geben, bei denen der Faktor Akter verschieden ist. Dies stellt besondere Herausforderungen an die Übersetzer von literarischen Werken aus dem Englischen. Als Beispiel ist hier untersucht worden, wie das Problem in der deutschen und spanischen Übersetzung von *Harry Potter and the Chamber of Secrets* gelöst worden ist.

### Schüler (– alt) im Gespräch mit einem Mitschüler (– alt)

	Englisch	Deutsch	Spanisch
sagt	<i>you</i>	<i>du</i>	<i>tú</i>
hört	<i>you</i>	<i>du</i>	<i>tú</i>

### Erwachsener (+ alt) im Gespräch mit einem erwachsenen Konkurrenten (+ alt)

	Englisch	Deutsch	Spanisch
sagt	<i>you</i>	<i>Sie</i>	<i>tú</i>
hört	<i>you</i>	<i>Sie</i>	<i>tú</i>

### Lehrer (+ alt) im Gespräch mit einem Schüler (– alt)

	Englisch	Deutsch	Spanisch
sagt	<i>you</i>	<i>Sie</i>	<i>tú</i>
hört	<i>you</i>	<i>Sie</i>	<i>usted</i>